

词汇复现在商务汉语教学中的实施

丁俊玲

(上海财经大学 国际文化交流学院, 上海 200083)

摘要:商务汉语词汇教学规划和实践中,应重视词汇复现以达到教学目的。以复现为形式建立目标词汇的途径有:某一课的横向提取、全书的纵向提取、课堂与现实生活互为强化等;在此前提下,可通过三种方法实施词汇复现:以词义为聚合的词汇构建、以搭配为应用的词汇提取、以句子为单位的词汇加工。教学中对词汇进行多层面的复现,行之有效,有助于词汇的识记、掌握和运用。

关键词:词汇;复现;商务汉语;教学

中图分类号:G642.0

文献标志码:A

文章编号:1674-5884(2015)02-0045-03

对外汉语教学中,词汇是以汉语作为第二语言的学习者交际的关键,词语教学自始至终都应该放在语言要素教学的中心位置,商务汉语作为特殊用途的汉语,其教学任务之一是要求学生掌握一定数量用于商务情景方面的词汇并能准确得体地进行交际。因之,亟待在教学中探讨合适的词汇教学方法,以达到理想的教学效果。以笔者教授商务汉语的经验,认为商务汉语词汇教学规划和实践中,应重视词汇复现,并积极探索和实施词汇复现的方法。

1 以复现为形式,建立目标词汇

词汇复现是指具有同一形式或同样语言意义的词汇在学习材料中两次或多次出现的情形,复现次数的多寡是衡量词汇重要性的一个主要标准,词汇复现的次数越多,表明该词汇越重要。在商务汉语学习中,并非所有词汇都同样重要,学习者没有可能也没必要掌握全部词汇。对学习者的语言水平的检验虽有《商务汉语考试大纲》作参照,并作为商务汉语考试(BCT)准备的依据,但考试并非学习的唯一目的。在学习者面对大量学习材料不知如何取舍时,需要教师对词汇有针对性地合理选择,以筛选出重点学习的目标词,以词汇复现为形式即为选择出目标词的重要途径。

《商务汉语金桥·中级阅读》^[1]在商务汉语教材中起步较早,2003年由北京大学出版,几年来连续再版,在业界有一定影响,主要涉及办公室事务、电子商务、国际贸易、股票、投资等,编写中已融入重视词汇复现的教学理念。针对学生究竟应以哪些词作为学习目标的困惑,教师可从《商务汉语考试大纲》中随机抽取几个词,对其在学习材料中出现的次数加以统计并列表展示,以具体可感的形式,引起学生对复现次数多的词汇的关注。如“亏损”已收入商务汉语考试大纲,在本书第2课生词表中也已标出,在课文中出现2次,在练习中分别以选词填空、句意理解、造句等形式出现4次,复现次数多。而其反义词“赢利”在该课生词表、课文、练习中共出现6次,后又在第7课和第8课中再次出现。再如“份额”一词在第6课词汇例释中给出了详细的解释和用法,在本课出现8次,此外在全书出现9次,而相关词汇在全书中出现的场合和次数则不计其数,仅“额度”一词在第10课即出现达12次之多。教师在教学中对这些多次复现的词汇有意识地加以关照,必会引起学习者的重视。

在列举出这些词时,并非纯粹孤立地以词汇的形式,而是具体到课本某页、某句话中的某个词,从而告知学生在商务情境中这些“常用词”并非空穴来风,而确是在文句中屡屡出现的。虽然一方面教材编

写在某种程度上已有意增加了词汇复现和训练的场合,但另一方面,某一词语嵌合在不同篇章中频频出现也说明了该词的重要性。因此,教师对这些常用词进行提取并作为学习目标就显得很有必要。

除了对教材中多次复现的词汇进行某一课的横向提取、全书的纵向提取,还可有针对性地非教材的某一篇章中标示出一个词,进而返回课本去找;反之,在课本上学到一个词,还可以从报纸、网页上的句子中找出对应词,让学习者大量接触目标词汇在现实生活中的具体运用,在此过程中互为佐证,反复强化,目的在于以复现的形式建立起目标词汇作为语言习得的重点,使学生学习的目标明晰化。

2 在具体教学中实施词汇复现的方法

词汇的习得是动态、渐进、循环的,只有在学习材料中反复再现才有可能被真正掌握。有意识、有计划地增加词汇复现次数对词汇习得很有必要;加之,词汇习得并非一劳永逸,遗忘是词汇学习中的普遍现象,即便是已掌握的词汇,在不同语境中多角度的重复再现也能防止遗忘的发生。但遗憾的是,遍观现有的商务汉语教材,没有任何一本教材列出显性的词汇复现表,词汇复现在具体教学中如何实施更乏善可陈,笔者在教学实践中尝试运用以下的方法,取得了一定的教学效果。

2.1 以词义为聚合的词汇构建

汉语词汇和词义之间有一定的系统性,这体现在词义的上下义、反义、同级、整体与部分的语义关联上。根据语言学习的规律,在语言学习中,以词义为聚合的词汇复现有助于学习者把新词汇和已知词汇结合起来,进而建立起丰富的词汇语义网络,使词汇的记忆和运用更加系统化。

如学习“股市”这一知识点时,板块—银行股、钢铁股(上下义),阴线—阳线(反义),上交所—深交所(同级),大盘一个股(整体与部分)就体现了词汇的系统性。此外还可加上词汇的联想义,如学到“幅度”一词时,提醒学生回忆以前学过的与它类似的词,并到课本中标示出来,如增幅、涨幅、跌幅等,其中涉及到的同义辨析诱发学生复习和学习别的词汇,同时将所遇到的生词和已掌握的词整合起来,新词汇自然而然融入到已熟知的词汇系统中,使新词汇与已学过的词汇形成聚合而系统化。

构建词汇语义间的关系也符合美国语言学家 Collins 和 Loftus 针对心理词汇的语义表征提出的层级网络模型和激活扩散模型,即“在大脑中储存的每一个词都用节点来表示,节点与节点之间是通过词的语义联系而相互连接的,从而在大脑中组成一个庞大而复杂的网络结构”^[2]。如提及“反倾销”这个概念时,“倾销幅度”“反倾销税”“公平价格”“惩罚关税”等词汇被激活后,继而再以复现的方式进行及时的反馈和强化,以多次重复保持识记。再以“招”为例,可先纵观全书罗列出文中的原句:“为了实现低价,沃尔玛想尽了招数”(第5课);“节约仓储费用的重要的一招,就是大力节约开支”(第6课);“买房贷款蕴藏学问,六招降低借款成本”(第10课);此后,教师再根据词汇语义的系统性,同时及时补充贴近学生生活实际的易学易用词,为保证显现目标词的重要性,在详细解释词义并以句子例释后,可随机从即时的财经类报刊上摘取几个现成的句子多次复现,以帮助学生从形象感知到理性领悟,逐步强化稳固,使学生加深对词汇的记忆,达到交际效果。

2.2 以搭配为应用的词汇提取

搭配通常是指语言成分之间的横组合关系或共现关系,即哪些词可以与另一些词搭配使用或共同出现在同一个句子中,任何语言里,词语搭配都是一个重要问题,在汉语中,尤其突出。更不可忽视的是,由于比单词更强的语用功能,搭配的提取和运用可使表达具有更强的可接受性。特别是对于留学生来说,由于母语的影响造成的搭配错误很常见,如果学习者能获得足够的关于词汇搭配方面的信息,就能帮助学习者恰当地使用该词。所以,教学中面对大量原初的语言材料,就要求教师能从句子中提取常用的搭配,归类总结后反复再现。

如学习到形容词+名词的搭配,则可总结出同类的搭配如严峻的考验、难得的机会、强烈的对比、激烈的竞争等。商务语境中动词+名词的搭配常用又多见,如仅表示在整体中的地位动词+名词的搭配就有排座次、居榜首、居首位、登上(稳坐)第一把交椅等等。

在复现词汇搭配时,如能借助于句子,把搭配放在具体的商务交际情境中去观察和分析,则更易掌握,亦即教师以包含词汇搭配的句子为载体,重现课本上出现过的句子,如“跟上+时代”:“你不跟上时代,时代就会淘汰你”(第2课),“沃尔玛迅速跟上时代步伐,利用新技术为自身发展服务”(第5课);

“付出+努力”:“她们在公司顶层能站住脚,需要付出极大的努力”(第1课);“付出+代价”:“不管我们付出的代价多大,如果我们赚了很多,就应当转送给顾客”(第5课)。特别是搭配能力强的动词,其正义一反义一近义往往与许多名词组合在一起。如:“维护+利益”:“合格的管理者就应该从维护公司利益的角度出发,积极处理这些事情”(第2课);“维护+格局”:“这场诉讼实质上是欧洲跨国公司遏制中国彩电企业、维护原有格局的重要手段”(第7课);“侵害+利益”:“中国的打火机销售到欧洲,并没有侵害欧共体的利益”(第6课);“损害+形象”:“垃圾邮件将大大损害发送者的形象”(第4课)。同时,也应提醒学生注意动词+名词搭配时,名词提前、动词置后的情况,如:“管理者要主动承担艰巨的任务”,换言之则是“如果这是一项艰巨的任务,管理者就更应主动去承担。”

如此,通过在句中对搭配的提取,将搭配融合于句子中反复重现,学生往往印象深刻且记忆时间长,更重要的是能使学生会于句中遣词,建立自动获取词语搭配的能力,顺带记住的某一句话使其深切体验到汉语言的应用能力,在运用中使表达更地道和得体。

2.3 以句子为单位的词汇加工

句子是语言的基本表述单位。上文提及词汇复现可通过在句中提取词语搭配来实现,可说是关注于句子形式的、词汇的直接复现。但某一词语非常重要而又在学习材料中难以保证以原形多次出现时,就需要教师适时变通、灵活运用,有创意地对词汇进行加工来提高复现率。

一方面,可通过句意的转化达到词汇复现。如在确定“跳槽”为目标词后,学生先学习到句子 a. “中级秘书一般不轻易跳槽”(第1课),其后又接触到句子 b. “应届毕业生在公司转了两个以上的部门,才最后根据个人喜好与实际能力固定在某一岗位从事具体工作”(第2课),教师可顺次加工出句子 c. “应届毕业生因为在公司流转了两个以上的部门,并且新的岗位符合个人的喜好与实际能力,所以他们不轻易跳槽。”这样以跳槽的原因为基点,通过句意,加工出含有目标词“跳槽”的句子,使学习和复习互融,确保词汇复现和学习者能高效记忆和应用。

另一方面,可通过设计问题达到词汇复现。如句子 d. “电子商务是一种革命性的现代商务模式,我国制药行业就进行了可贵的尝试”(第4课),教师顺此设计出“为什么这种尝试是可贵的?”问题后,自行回答句子 e. “因为电子商务作为革命性的商业模式,有一定的风险,需要冒险和知难而上的精神才能做到”。而“冒险”和“知难而上”分别在之前的课文中已出现过,见句子 f. “金领们善于独立解决问题,富于冒险精神”(第1课),句子 g. “不论事情成功与否,这种知难而上的精神也会让大家对你产生认同”(第3课)。如此,通过设计问题、回答问题的二次处理,使目标词在4个句子之间游走串行,滚动复现,学习者学习一个句子,附带习得了多个常用的词或短语,相等时间内语言输入量大大增加,方法上简便经济,功效上事半功倍。

3 结语

商务汉语教学中,需教师对教材内容非常熟悉,对那些高频词能够做到迅速搜索、定位、分类、整合、拈出、前后贯通;学习者能形成遇词就复现的学习习惯,能反应出该词的反义词、近义词、常用搭配分别在哪篇课文、哪个句子以何种面目出现过,可以如何加工改造,那么,通过词汇复现学习词汇就在教师“教”与学生“学”两方面实现了高度互融,从而达到教学目的。除了词汇学习,“复现”的方法还可应用于句式的学习,在确定目标句式后,也可对句子进行提取和转化,使某一句式循环复现,此再另文探讨。总之,在具体教学中,教师如能重视词汇复现,合理重复,滚动累加,对词汇进行多层面的提炼和讲解,有助于词汇的识记和运用,并能使学生进行有效的自主学习和后续学习。

参考文献:

- [1] 王惠玲,黄锦章. 商务汉语金桥中级阅读[M]. 北京:北京大学出版社,2003.
- [2] 朱静. 心理词汇的层级扩展激活模型及其对英语词汇教学的启示[J]. 教育与教学研究,2009(12):14-16-77.